Table des matières

Introduction 1

PREMIERE PARTIE : LA COORDINATION : UNE DÉFINITION ÉNONCIATIVE 7

Chapitre 1 : Deux approches contraires de la coordination
1. La coordination en tant que structure complexe 9
2. La coordination en tant que concept sous-jacent 13
Chapitre 2 : Coordination et théorie de l'énonciation
1. Homogénéité 19
2. Deux types de repérage inter-conjoints 20
2.1 Repérage opéré par ET/AND et OU/OR 21
2.2 Repérage opéré par MAIS/BUT 23
3. Interactions entre la nature des conjoints et le type de repérage coordinatif 24
3.1 Diversité des conjoints 24
3.2 Le paramètre de l'opérateur 26
3.2.1 Distribution des coordonnants 26
3.2.2 Cas de neutralisation de la valeur subjective du repérage opéré par ET/AND au niveau prédicatif 28

DEUXIEME PARTIE : LA COORDINATION DES PROPRIÉTÉS 31

Chapitre 3: Relation qualitative prédiquée 33
1. Prédication centrale de propriétés des tendances générales 34
2. Détermination des propriétés coordonnées l'exemple de la qualification non-explicitée. 36
2.1 La prédication non-explicitée de propriétés en anglais l'avis des grammaires 37
2.2. Détermination de la qualification et contraintes 38
2.3 Mise en évidence du rapport entre coordination et détermination 40
Chapitre 4: Relation qualitative pré-construite 42
1. Propriété classifiante/propriété caractérisante 42
2. Coordination et type de propriétés 44
3. Les paramètres contraignant la coordination de propriétés classifiantes 47
3.1 Hypothèses en termes de classification sémantique 47
3.2. Le choix entre coordination, juxtaposition et dissociation des propriétés inhérentes dans le passage vers l'anglais 48

TROISIEME PARTIE : DIVERGENCES CONTRASTIVES SPÉCIFIQUES À CHACUN DES COORDONNANTS 53

Chapitre 5 : La spécificité de ET/AND 55
A. Coordination de deux procès en anglais => relation de dépendance 55
1. Coordination de procès non-privilégiée en français 55
1.1. Relation de subordination 56
1.1.1 L'expression de la simultanéité 56
1.1.2 L'expression du but 58
1.2 Relation qualitative 58
2. Relation subordonnée systématique en français 60
2.1 Procès de paroles délimitant la fin d'un énoncé au discours direct 60
2.2 la coordination d'un procès de déplacement GO/COME avec un procès d'action 62
2.2.1. Procès de déplacement employés comme opérateurs aspectuels en français 62

2.2.2 Paramètres motivant les occurrences de GO/COME and P2 64
2.2.3. Comparaison avec le choix entre TRY to BV et TRY and P2 64
B. Les énoncés dits "impératifs conditionnels" 72
1. Avis divergents sur le rôle de la conjonction 72
2. Le type de repérage inter-propositionnel 73
2.1. Le paramètre du coordonnant 73
2.2. Explicitation ou absence de la relation inter-propositionnelle 76
C. AND et l'expression du haut degré 79
1."Intensité", "renforcement"...et "haut degré" 79
2. L'opération dont "X and X" est la trace 83
3. Traduction de X and X vers le français 87
3.1 Perte au niveau de l'expression du haut degré 87
3.1.1 Les conjoints identiques sont des adverbes 87
3.1.2 Répétition coordonnée de deux syntagmes verbaux 89
3.2. Maintien de l'expression d'un haut degré 90
3.2.1 Les conjoints renvoient à des unités de mesure 90
3.2.2 Série énumérative 91
3.2.3 Structure coordonnée de deux SV 93
Chapitre 6 :La spécificité de MAIS/BUT 96
A. La coordination dissociative et l'expression de l'exception 96
1. L'opération dont BUT est la trace dans les structures Xthing BUT Y 97
1.1 La relation dont BUT est la trace dans les structures Xthing BUT GN comparée à la coordination dissociative prédicative. 97
1.1.1 Homogénéisation et mise en opposition des éléments reliés 98
1.1.2 Coordination prédicative 99
1.1.3 Relation dissociative établie au niveau notionnel 101
1.2 Application de l'hypothèse sur Do (Xthing) BUT GV 103
2. Passage vers le français des structures Xthing BUT Y 104
2.1 L'expression de l'exception est explicitée en français 104
2.2 Expression d'une restriction en français 105
B. La traduction de MAIS en tête d'énoncés de type discours 110
1. Généralités sur l'emploi en français et en anglais de ET/AND, MAIS/BUT en tête d'énoncé. 110
2. Emplois particuliers du coordonnant dissociatif en français 112
2.2 Traduction de Mais oui/non...et variantes 113
2.2.1 L'opposition dont MAIS est la trace 113
2.2.2 Absence de relation inter-énoncés en anglais 118
2.3 MAIS introduisant un énoncé exclamatif ou interrogatif. 122
2.3.1 Coordination à partir d'un préconstruit situationnel 122
2.3.2 Absence de repérage avec le préconstruit en anglais 124
Chapitre 7 :La spécificité de OU/OR 127
A.La traduction de X or something 128
1. Analyse du lien coordinatif 129
2. Détermination renforcée du second élément en français 131
3. Changement du niveau énonciatif de la coordination 133
4. La traduction de X or something dans les énoncés interrogatifs 133
B.Négation et coordination disjonctive 136
1. La traduction de la structure NEG...OR le choix entre NEG ...NI et NI...NI. 136
2. NI et l'homogénéité des éléments reliés 138
2.1 Comparaison de NEG...OR avec NEG... NI 139
2.2 Comparaison de NEG...OR avec NI...NI 140
3. Contrainte sur la modalisation négative des ensembles coordonnés 142
C. L'expression de l'alternative renforcée 144
1. Analyse de EITHER...OR 144

2. Diversité des structures corrélatives en français 146
2.1 Schémas caractéristiques à partir de EITHER S1 OR S2 146
2.2 Schémas caractéristiques à partir de EITHER Prop1 OR Prop2 148
3. La modalisation de l'alternative par BIEN 150

QUATRIEME PARTIE : PROBLEMES D'« EFFACEMENT » 155

Chapitre 8 : L'énumération 157
1. Définition de l'énumération 157
1.1 Relations entre les termes de la SE 158
1.2 Peut-on parler d' "énumération d'énoncés"? 159
1.3 Spécificité énonciative des séries de trois termes et plus, par rapport aux structures de deux éléments. 161
2. Le rôle des coordonnants dans les énumérations 164
2.1 Degrés d'emphase, liste fermée, liste ouverte... 164
2.2 Origine des repérages et évaluation 165
2.2.3 Le choix entre A, B conj C et A, B, C en français 168
3. Quelques schémas contrastifs... 171
3.1 Tendance au maintien de l'énumération discursive 171
3.2 Transformation de l'énumération emphatique dans le passage vers le français. 173
3.2.1 Enumérations de propriétés 174
3.2.2 Enumérations de procès 177
Chapitre 9 : Effacement d'un constituant dans le second terme de la structure coordonnée 179
1. Effacement du déterminant 179
1.1 Occurrences figées de Det N et N en français 179
1.2 La contrainte du coordonnant dissociatif 180
1.3 Le choix entre Det N conj N et Det N conj Det N en anglais 181
1.3.1 Forte homogénéité primitive des notions associées 181
1.3.2 Contraintes spécifiques à chacun des coordonnants 183
1.3.3 Contextes propices à la prise en compte des valeurs quantitatives des éléments coordonnés 185
2. Effacement de la préposition 186
2.1 Elément repère complexe vs coordination d'éléments repère 186
2.2. Contrainte liée au degré de détermination des opérateurs en français 187
3. L'effacement du sujet 188
3.1 Les structures comparées reflètent des choix énonciatifs différents 189
3.2 La détermination du Co en tant que paramètre orientant le choix entre les deux coordinations distinguées 191
3.3 Le cas de ON 193

Conclusion 196
Glossaire 198
BIBLIOGRAPHIE 208
INDEX 216
INDEX DES AUTEURS CITES 217
TABLES DES MATIERES 218

LOUIS-JEAN
avenue d'Embrun, 05003 GAP cedex
Tél. : 04.92.53.17.00
Dépôt légal : 974 — Décembre 1997
Imprimé en France